

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110661>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Diaileux quïe tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan ¹¹⁸⁾ lét schu lait téerre, gniun ne les alle pj	239
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stécj.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade ¹¹⁹⁾ ait y an fá bai-yie pot ses cinq só ¹²⁰⁾	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé ¹²¹⁾ ,	243
	Te sçai bin quïatre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós : et stu Diaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie ¹²²⁾ à veni bossiat.	246
	Laischie lait Ciellot ¹²³⁾ , yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyïe.	248
	Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou,	249
260.	Ses Griffes còt des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] ¹²⁴⁾ bottayes ait laicé,	251

¹¹⁸⁾ Lire : *lèxã* et non *lèxã* (Cf. B 360 : *laischan*). — ¹¹⁹⁾ *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade* ; influence de l'allemand. — ¹²⁰⁾ Le vâdais emploie toujours la forme *sītʃə*, uême devant une consonne. On dit : *sītʃə sō*, *sītʃə frã*, et non : *sī sō*, *sī frã*. — ¹²¹⁾ Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sã tō pēr mwã*, *i ã tōt pēr lē*, *nō sō tō pēr nō*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sã tō pē mwã*. — ¹²²⁾ *Krētəçyřə* = crècher, porter sur une *crèche*, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vī vřã k'i t'vč portē ã lē krētəç* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krītsə* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ř krētəç* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — ¹²³⁾ Mot inconnu aujourd'hui ; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — ¹²⁴⁾ J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwă tə pə bī, dyēlō, tχə tē də bēlə mōdə
 nō fē vivrə ā rəpō ě nō sō bī kəmōde?
 dādō ke lē dōzēlə sə sō xū stū piə mī,
 ā nə vwă tχə dē djā dādē l'āfəə vənī.
 lēxā lē xū lē tēərə; nū nə lēz-ālə pī!
250. ī djō nō lē tērē; ěkmāsā pē stēsi.
 nō n'ē pə bī ě fērə, i vī bī ě prōpō.
 kāmərādə, ě yi ā fā bēyīə pō sē sī sō.
 i ě ākō prū bī fē də vənī de pē lē.
 tə sē bī tχ'ātrə fwă nō fāyē fūrə ěprē,
255. lē pōrtē xū nō dō; ě stū dyēl tχə vwālā,
 fōəsə d'ā krētxēyīə, ā vənī bōsiā.
 lēxiə-lē *ciellot*; i ě bē ě rəgrēñiə,
 ě vō vwārē kōmā i m'ā vē l'ētrēyīə.
 stū dyēlə ěrə xə grō tχ'ēl ā vāyē bī dū.
260. sē grifə kō dē trē, lūlō, fēzē pāvū.
 ě tə yi vē grifē lē bōtēyē ě lēsē,

Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diabolotin, que tant de belles modes
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?
 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.
 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;
250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,
255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,
 [A] force d'en (crêcher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.
 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,
 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.
 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.
260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.
 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

	Quiantre ses lairges tapes demourret le morcé.	
	I velaj se recourre ¹²⁵⁾ : railaj tain qui poyaj,	253
	Hurlaj sche peuttement quie l'Enfée rétannaj. ¹²⁶⁾	254
265.	Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi] ¹²⁷⁾ de pu pré,	255
	Ça Daimé Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé.	258
	En son nom bin des gens tothá l'ait cognéschainne	259
	Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine.	260
	Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons	261
270.	Quiétin graingnes, anneurcies ¹²⁸⁾ tot comme des Dairgons. ¹²⁹⁾	262
	Te voicj, Sottenville? pauvre mal-avizaj ¹³⁰⁾	263
	Tés case de nos malheurs, & quie nos sont dannaj	264
	Há! quiaigne ¹³¹⁾ Sa toi quie nos hét tot perdu.	265
	Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandú!	266
275.	Quié porfé nos ain fai tes vilaines ¹³²⁾ caresses!	267
	Comment poyin-ne ¹³³⁾ ainmay tait puaine Caircaisse!	
	Te nos entchairlodo, ¹³⁴⁾ et por toi nos ain fai	269
	Bin pu quiait n'eut fayú pot nos tretu dannaj!	270
	Tes œu-yes quie tchaimpin des épeluës impures	271
280.	Nos ain guiaitay le quieüë, nos vorrin te detruire	272
	Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj! ¹³⁵⁾	274
	Nos sairin tés boria durain l'éternitay.	273
	Dain st'entrevá voicj des Daimes aivo des feyes	275
	Quie frequiaisin pait lá ¹³⁶⁾ , deschu des groses gre-yes	276
285.	Que s'envegnian vat lé tote déconfretan,	277

¹²⁵⁾ *Se rēkūrə* s'emploie encore aujourd'hui : *se révolter*. — ¹²⁶⁾ Dans ces vers 263/64, les mots *velaj*, *railaj*, *poyaj*, *hurlaj*, *rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262 : *demourret*, passé défini); c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — ¹²⁷⁾ Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli. — ¹²⁸⁾ Le verbe *āncērsī* se dit encore de nos jours : *āncērsī ī txī* = *exciter un chien*. *āncērsə lō!* = *agace-le, excite-le!* — On a aussi un adjectif *ārsə* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex. : *rəvwāli nōt fānə k'ā ārsə!* = *revoilà notre femme qui est prête à se fâcher*. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains*, 1881) donne un mot *heursi* = fâché tout rouge. — ¹²⁹⁾ *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons*. — ¹³⁰⁾ Le mot est écrit ici : *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ēvizē* et non *āvizē*. Cf. v. 293 *aivi* (*ēvi*) = avis. — ¹³¹⁾ C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna*. — ¹³²⁾ *Vilaines* est français; le patois aurait dit *pātsə*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — ¹³³⁾ Ce mot *poyin-ne ainmay* doit se lire : *poyī n'ēmē* = *pōyī-nō ēmē* = *pouvions-nous aimer*. — ¹³⁴⁾ Le Gloss. donne *entchairlodaj* = *encharletanner* (*sic*); mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe : *ātəjōlādē* = *entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose*. — Bizot 269 a : *ensourcelos*. — ¹³⁵⁾ Voir Bizot, vers 274, note 55. — ¹³⁶⁾ *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li*; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

- tx'ātrə sē lērdjə tāpə dəmurē lə morsē.
 i valē sə rēkūrə, rēlē tē k'i pōyē,
 ōrlē xə pōtəmā txə l'āfəə rətānē.
 265. tō lē dānē yi fūēnə pō lē vwā də pū prē.
 s'ā dēmə sōtāvilə! rēvizē bī, s'ā lē!
 ā sō nō bī dē djā tō txā lē kōñēxēnə,
 ę də tō lē kōtē ātōr s'ēmōsəlēnə.
 yi vāñē dē mōsiō, tō pyē dē kōpēñō
 270. tx'ētī grēñə, āncērsiə tō kōmə dē drēgō.
 tə vwāsi, sōtāvilə? pōvrə mālāvizē!
 t'ę kəzə də nō mālōer, ę txə nō sō dānē!
 ā txēñə! s'ā twā txə nōz-ę tō prədū!
 sē twā nō nə sērī djāmē si dēxādū!
 275. txē pōrfē nōz-ē fē tē vilēnə kārēsə?
 kōmā pōyī-n'ēmē tē pūēnə kērkēsə?
 tə nōz-ātxērlōdō, ę pōr twā nōz-ē fē
 bī pū tx'ē n'ōē fāyū pō nō trētū dānē.
 tēz-ōeye txə txēpī dēz-ēpəlūə ĩpūrə
 280. nōz-ē dyētē lə txōe; nō vōrī te dētrūrə!
 nō xōxərē tō fūə, nō vē tə dēpōārē!
 nō sērē tē bōriā dūrē l'ētērnitē.
 dē st'ētrəvā vwāsi dē dēmə ęvō dē fēyə
 txə fritxēsī pē lā dəxū dē grōzə grēyə,
 285. kə s'āvāñā vā lē tōtē dēkōfrētā,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.
 Elle voulait se révolter, criait tant qu'elle pouvait,
 Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.
 C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!
 A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,
 Et de tous les côtés autour s'amoncelèrent.
 Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,
 270. Qui étaient „grinches“, excités tout comme des dragons.
 Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!
 Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!
 Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!
 Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!
 275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?
 Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?
 Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait
 Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.
 Tes yeux qui lançaient des étincelles impures
 280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!
 Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!
 Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.
 Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles
 Qui fricassaient par là-dessus des grosses grilles,
 285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

Hurlin, gremin ¹³⁷⁾ les dents dinche étin dezolan	278
Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine	279
Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines!	280
Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin	281
290. Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin,	282
Ait te fayaj des robes de totes les figüre,	283
Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,	284
Et quïain nos te 'bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,	289
Te digeô quïe t'eto bin sole de nos tchainson,	290
295. Te nos embrelodo ¹³⁸⁾ daivo tote ces modes,	291
Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes,	292
Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faïçon	293
Et quoi quïan teusse ¹³⁹⁾ dit, t'aivó aidét régeon,	294
Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,	
300. Et quïe nos refrangnin ¹⁴⁰⁾ de scheudre tes folies	296
Te bairdelo ¹⁴¹⁾ de not tot pait care et cornat ¹⁴²⁾ ,	297
Ce r'á ¹⁴³⁾ en notre tor, Sottenville vin ça:	298
Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé	
Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.	299
305. Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raiment	301
Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et pent	302
Quïe n'atet pyain de fuë de salpêtre et de poudre	303
Pot te faire ait tappaj ¹⁴⁴⁾ tot comme in co de foudre.	304

¹³⁷⁾ Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463 : *miguïain*; 464 : *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — ¹³⁸⁾ Le terme *ãbrãlõdë* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrelodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — ¹³⁹⁾ Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (*teusse* = *t'ãsã*), mais *t'ãxã*; l'imparf. subjonctif est *k'i ãxã*, *kã t'ãxã*, *k'ël ãxã*, *kã nõ* (*võ*, *ël*) *ãxã*. — ¹⁴⁰⁾ Ce verbe *rãfrãññã* est encore très employé aujourd'hui. Biérix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive : *refrangniaidje* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rébellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex: *ël ë rãfrãññã d'yi bëyã d'l'ërdjã* = il a refusé de lui donner de l'argent. — ¹⁴¹⁾ Le vâdais dit *bërdãlë*, l'ajoulot: *bëdjãlë*. On a aussi: *ëñã bërdëlä* (*bëdjëlä*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent: *bairdelaj* = babiller. — ¹⁴²⁾ Se dit encore aujourd'hui. *ĩ kãrã* ou *ĩ kãrã* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kõrnã* (aj. *kwëñã* ou *kwãñã*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kãrã*: *ĩ kõrnã s'ã ã tõ ptë kãrã*, me disait un vieillard de Courroux. — ¹⁴³⁾ Littéralement: *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re*: *rvwãli l'ãtrã!* = revoici l'autre! — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud: *Allez-vous r'au camp cette année?* — ¹⁴⁴⁾ C'est l'expression habituelle pour dire: *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain:

ë y'ëvë ëñã fwã ã rwã
kã mëdjë ã pwã;
l'pwã s'gõxë,
lã rwã täpë

Il y avait une fois un roi
Qui mangea un pois;
Le pois se gonfla,
Le roi sauta.

- ūrlī, grāmī lē dā dīxə ētī dēzōlā.
 vī, pōetə dēzənētə! ētā nō dō, kōkīnə!
 t'ē kāzə də nō mā ē t'ē fōardjīə nō txīnə.
 txērāpe! s'ērə twā tʃə bōtō ā trēyī
 290. lē mōdə ē nōvatē tʃə dē lē vələ ētī.
 ē tə fāyē dē rōbə də tōtə lē fidyūrə,
 pēniə ōvālə ē rō ē də tōtə mōjūrə;
 ē tʃē nō tə bēyī tʃētʃə ēvi ū yəsō,
 tə dijō tʃə t'ētō bī solə də nō txēsō.
 295. tə nōz-ābrəlōdō dēvō tōtə sē mōdə;
 tə nō dijō ēdē tʃ'ēl ētī bī kəmōdə,
 tʃ'ē fāyē tʃ'ū txētʃū sə vətə ā sē fēsō,
 ē kwā tʃ'ā t'ōsə dī, t'ēvō ēdē rējō.
 tʃē nō nə vəlī pə pōrtē də sē pēniə,
 300. ē tʃə nō rəfrāñī də xōdrə tē fōliə,
 tə bērdəlō də nō tō pē kārə ē kōrnā.
 sə rā ā nōtrə tōr, sōtāvile, vī sǎ!
 kōtrə twā nō gōxā, ē ē xə grē dēpē,
 tʃə nō vē dēlēbrē lē pē də tō mōtē.
 305. tʃə tō kōə n'at-ē grō kōmə lə ā rēmō!
 tʃə n'at-ē rəsērē də xārə də fēə, ē pō
 tʃə n'at-ē pyē də fiū, də sǎlpētrə ē də pūdrə
 pō tə fērə ē tāpē tō kōmə ī kō də fūdrə!

- Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.
 Viens, vilaine déshonnête! attends-nous donc, coquine!
 Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.
Charoupe! C'était toi qui mettais en train
 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.
 Ils te fallait des robes de toutes les figures,
 Paniers ovales et ronds et de toute mesure;
 Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,
 Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.
 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes;
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,
 300. Et que nous (refrognions) refusions de suivre tes folies,
 Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.
 Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens çà!
 Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,
 Que nous allons délabrer la peau de ton museau.
 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux!
 Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis
 Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre
 Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre!

Le français régional dit aussi: J'ai tellement mangé que je crois que je vais *taper*!

	Quïe les Diaïles aïpré toi se mentin en besangne	307
310.	Et quïayt ¹⁴⁵⁾ y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
	Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
	A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
	Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
	Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315.	Di tems quïe ces gens ci schu lé se degonschan	313
	Voicy enne atre Daimé quïe vin gremain ¹⁴⁶⁾ les dents	314
	I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde ¹⁴⁷⁾	315
	Quïait semb-yai qui vegniïay casi d'in atre monde	316
	I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320.	Lait défaisenet ¹⁴⁸⁾ tot, en yi trai-yain le poi. ¹⁴⁹⁾	318
	Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
	Ç'a toi quiét débatchie mes affains et lait menne	320
	Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
	Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325.	En l'aïge de cinq ans, et tôte pequignatte ¹⁵⁰⁾	323
	Etin pu évairran ¹⁵¹⁾ quïe les grainte baischatte:	324
	Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
	Te yi prageo ¹⁵²⁾ di monde, et de Duë ran ditot,	326
	Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates	327
330.	Droïtes comme des jongs [ait] faizin ¹⁵³⁾ les douçattes	328
	Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
	Ces petetes puaines faizin des œuyes coïat	330

¹⁴⁵⁾ De même qu'au vers 139, lire ici: *tx'ĕ y ân-ĕxə* et non *tx'ĕt-y ân-ĕxə*; ici encore *ait* = *ĕ*. — ¹⁴⁶⁾ *Gremai* [*grəmĕ* (Aj.) ou *gərmĕ* (Vd.)] signifie: 1^o *croquer*, d'où les subst. *dī gərmĕ* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lĕ gərmālə* = du cartilage; 2^o *grincer*: *gərmĕ dĕ dā*. — ¹⁴⁷⁾ L'adjectif *fō*, *fōdə*, dans tout le Jura, signifie *profond*. Le parler populaire dit aussi: ce trou est *fond*, cette eau est *fonde*. — ¹⁴⁸⁾ Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre: *déchirer le visage*. *dĕfĕsnĕ* vient de *fĕsə* = la joue. — ¹⁴⁹⁾ Le *pwă* = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le *pwă* désigne les *cheveux*. — ¹⁵⁰⁾ Ce mot *pequignatte* = *pətxiñatə*; de nos jours on dit: *pətiñə*, *pətiñātə*; diminutif de *pətĕ* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: *Pequignot* et *Petignat*. — ¹⁵¹⁾ *Evairrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ĕvĕrĕ* = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: *ĕvĕrĕ ĩ lĕvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ĕvĕrĕ* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biéatrix. Guélat a même un subst.: *ĩ ĕvərmĕpətə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evairran* le sens de *jeune éventée*. — ¹⁵²⁾ Le verbe *prădjĕ* a les deux sens de *parler* et *prêcher* (Cf. 179). — ¹⁵³⁾ Il manque au vers le mot *ait* (ĕ) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

310. tʃe lɛ dyɛlə ɛprɛ twǎ sɔ mǎtʃi ǎ bɔzǎñe,
 ɛ tʃ'ɛ y ǎn-ɔxɔ atɛ ǎtɔr dɔ tɛ txɛrǎñe
 tʃ'ɛ fǎrɛ dɔ frɛmi pɔ trɪnɛ dlɛmɔ
 ǎ ǎ dɔ lɛ mɔtɛñe dɔ kũrũ, vũ txǎmɔ!
 tʃɔ lɛ nɔ t'ǎdũrɔ dɔ tɔrmǎ ɛ dɔ trũbyɔ
 tɔ sɔ tʃ'ǎ pɔɛ sɔfrɪ, ɛ tɔ lɛ djɔ lɔ dũbyɔ!
315. di tǎ tʃɔ sɛ djǎ si xũ lɛ sɔ dɛgɔxǎ,
 vwǎsi ɛnɔ ǎtrɔ dɛmɔ tʃɔ vɪ grɛmɛ lɛ dǎ;
 i pɛrtɛ tɔ d'ɪ kɔ d'ɛnɔ prɛjɔ xɔ fɔdɔ
 tʃ'ɛ sǎbyɛ k'i vɔñɛ kǎzi d'ɪn-ǎtrɔ mɔdɔ.
 i s'ǎbrũɔ xũ lɛ, ɛ dɛz-ɔyɔ ɛ dɛ dwǎ
320. lɛ dɛfɛsnɛ tɔ ǎ yi trɛyɛ lɔ pwǎ.
 i ɛrɔ xɔ grɛñɔ k'i kriɛ, djũrɛ: pɛrdɛnɔ!
 s'ǎ twǎ tʃ'ɛ dɛbǎtxɪɔ mɛz-ǎfɛ ɛ lɛ mɛnɔ.
 kɔbɪ ǎn-ɛ tɔ fɛ kǎbisɛ dɛ stũ vũɔ?
 tɛ tʃɛtrɔ fɛyɔ ɛtɪ tɔn-*idole* ɛ tɔ dũɔ.
325. ǎ l'ɛdjɔ dɔ sɪtʃɔ ǎ, ɛ tɔtɔ pɔtʃɪñǎtɔ,
 ɛtɪ pũ ɛvɛrǎ tʃɔ lɛ grɛtɔ bɛxǎtɔ.
 t'i dijɔ sɛ rǎtɛ: sǎ dɔ, rɛpyɛtɛ-vo!
 tɔ yi prǎdjɔ di mɔdɔ ɛ dɔ dũɔ rǎ di tɔ.
 ɛ mɛrtʃɪ pɛ rɛsɔɔ, sɛ pɔtɛtɔ mɛrmǎtɔ;
330. drwǎtɔ kɔmɔ dɛ djɔ, [ɛ] fɛzɪ lɛ dũsǎtɔ.
 vɛtɪɔ sǎlɔ lɛ mɔdɔ ɛvɔ dɛ pɛnɛrǎ,
 sɛ pɔtɛtɔ pũɛnɔ fɛzɪ dɛz-ɔyɔ kwǎ.

310. Que les diables après toi se mettent en besogne,
 Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,
 Voici une autre dame qui vient grinçant les dents;
 Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde
 Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.
 Elle s'élançe sur elle, et des ongles et des doigts
320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.
 Elle était si « grinche » qu'elle criait, jurait: Pardi!
 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.
 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?
 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes,
 Elles étaient plus éventées que les grandes filles.
 Tu leur disais sans arrêter: Ça donc, (replantez) redressez-vous!
 Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.
 Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.
 Vêtues selon la mode avec des petits paniers,
 Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

	Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet ¹⁵⁴),	331
	Pot aicretchie les ames et les pèedre pot aidet,	
335.	Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans	333
	De ce voir liebenaj d'in moncé de galans.	334
	Mes pauvres feyes etin sevant de lait pairtie,	335
	Et les-tins magraj moi les saivin aittirie :	336
	Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doyie ¹⁵⁵),	339
340.	Te les eusse en marri ¹⁵⁶) de faire lait folie.	340
	Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot	341
	Etin l'Ecole ¹⁵⁷) louere, et te ne digeo mot,	342
	Quïain j les gremanno te me velo baittre,	} 343
	Si te repicado ¹⁵⁸) c'estait ¹⁵⁹) le Diaile ait quïaitre.	
345.	I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo,	345
	Qu'i te brigeo lait tête et L'echenan ¹⁶⁰) di dô,	346
	Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait ¹⁶¹)	347
	Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.	
	Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot	349
350.	De veni comme moy dain stu yuë de Délot ¹⁶²)	350
	Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice	351
	A grain Duë contre toi demaïnderain justice.	352
	Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit	353
	Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt	354
355.	Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie,	355
	Schetreye ¹⁶³), sche frizan, sche druë, et sche polie ¹⁶⁴)	356

¹⁵⁴) C'est le mot allemand suisse: *Bögeli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *ĩ bõg* ou *põg* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *ĩ bẽä*, l'Ajoie: *ĩ bĩä* ou *ĩ õjẽ* (oiseau). — ¹⁵⁵) *Doyie* (*dõyĩä*) = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — ¹⁵⁶) Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *ãmẽri*. — ¹⁵⁷) Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louëre* avec *l'Ecole louëre*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kõtä* ou *dä kõtä* = près de, à côté de, avec: *vĩ kõtä mwä!* = viens vers moi. — ¹⁵⁸) Le Gloss. donne *repicadaj* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer, contredire*. — ¹⁵⁹) Lire: *s'ẽtẽ*, imparf., et non *s'ẽstẽ*; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — ¹⁶⁰) Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ẽpẽnä di dõ* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *ẽtchenaie* = échine, région de l'échine. — ¹⁶¹) L'expression *ĩ pẽlẽ* existe encore: *ẽl ät-ẽyũ brõlẽ*; *s'ẽtẽ tõ* *ĩ pẽlẽ!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — ¹⁶²) Le mot *dẽlõ* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — ¹⁶³) Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *lesté*. C'est un adjectif analogue à *gõxä* (gonfle), part. passé: *gõxẽ*; *ãxä* (enfle), part. passé: *ãxẽ*; *ẽtrẽyã* (étrille), part. passé: *ẽtrẽyã* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — ¹⁶⁴) *Polí* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *polí*, qui s'était fourvoyé par mégarde.»

335. ētē grētā, ēl-ētī di dyēl lē bōdyalē,
 pō ēkrōtxiā lēz-āmā ē lē pēdrā pō ēdē.
 fiērā kō dē pāvō, ē fēzī lē sōkrā
 dā sē vwā liōbānē d'ī mōsē dā gālā.
 mē pōvre fēyā ētī sāvā dā lē pērtiā,
 ē lē tī, māgrē mwā, lē sēvī ētirīā.
 s't' ēvō mēyīā lūā brē ē lē gēyē dōyīā,
 340. tā lēz-ōsē āmēri dā ferā lē fōliā.
 bī lwē dā dīxā fērā, dē gāpī nō ē djō
 ētī dā kōtā lūārā, ē tā nā dijō mō.
 tʃē i lē grāmānō, tā mē vālō bētrā;
 s'ī tā rēpikādō, s' ētē lā dyēlā ē tʃētrā.
 345. i sē dānā pō lūārā, ē fā k'ī t'ēkrēzō,
 k'ī tā brijō lē tētē ē l'ētxōnā di dō,
 k'ī te grāmō dā rēdjē, tā mātē ān-ī pēlē,
 k'ī tā krāvō lē pēsē, t'ēkākō l'ēxtōmē!
 Vē, vē, sē mēz-āfē ē lā mālōr ī djō
 350. dā vāni kōmā mwā dē stū yūā dā dēlō,
 tā n'ē tʃ'ē lēz-ētādrā, ē fērē tō sūplīsē;
 ā grē dūā kōtrā twā dāmēdārē djūstīsē.
 vwāsi vāni dē djā dā tō fī pyē d'ādrwā
 tʃā yi fēzī lē kōārē ē lē mōtrī ā dwā.
 355. vō vwāsi dō, mēdēmā, ātrēfwā xē djōliā,
 x'ētrēyē, xē frizā, xē drūā ē xē pōliā!

-
- Etant grandes, elles étaient du diable les filets,
 Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.
 335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées
 De se voir courtisées d'un monceau de galants.
 Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,
 Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.
 Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,
 340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.
 Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour
 Étaient auprès d'elles et tu ne disais mot.
 Quand je les réprimandais, tu me voulais battre;
 Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.
 345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,
 Que je te brise la tête et l'échine du dos,
 Que je te croque de rage, te mette en vive chair,
 Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac!
 Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour
 350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,
 Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice;
 Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.
 Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,
 Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.
 355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,
 Si leste, si frisée, si drue et si polie!

	Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
	Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	358
	Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360.	Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse ¹⁶⁵),	360
	Lait téerre nére pu digne de vos portaj,	361
	En techeze ¹⁶⁶), et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
	Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
	Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale ¹⁶⁷),	364
365.	Lait Carême ¹⁶⁸) veni, le quïeuë vos délozin ¹⁶⁹),	365
	Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
	Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
	S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.	
	Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370.	Quïain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
	Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
	Ran ne vos cotai trop pot faire ait quïu meu meus ¹⁷⁰)	370
	Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade	371
	Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375.	Ait vos fayai gros juë mesantaj ¹⁷¹) le cartron ¹⁷²)	373
	Et bin faire ait tronschaj ¹⁷³) les Valats de Carron ¹⁷⁴)	374

¹⁶⁵) Nous avons ici la forme ordinaire: *griměsa*; le ms. B 491 a *grăměsa*, qui ne s'emploie pas. — ¹⁶⁶) Ce mot *txəzə* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ěne sěla* (lat. sella). — ¹⁶⁷) *Scandale* est français; le patois dit *xkādāla* (Cf. B 495). — ¹⁶⁸) Le mot *kārěme* (lat. quadragesima) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme* (*kārĩmā*) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerěme*, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *carěme*. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nǝ sō ā lě kārěmā; ě nǝ fā djūānē* (jeûner) *lě kārěmā ātĩarmā*. — ¹⁶⁹) Je lis ici *děłōzě*, forme du part. présent, et non *děłōzĩ*, 3^e pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait*; dans ce cas on aurait dit: *děłōzě*. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins* (*pūsĩ*); mais il n'existe pas de participe présent en *ĩ*. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous*, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient*? Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient*. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3^e pers. pluriel. — ¹⁷⁰) Bien lire comme j'ai transcrit: *ě txū mǎ mǎ*; le premier *mǎ*, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspelier lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meus*, et (B 503) *meut-meus*. — ¹⁷¹) Le Gloss. B dit *mezantaj* = *manier*; A: *mezantaj* = *maniere*, sans doute faute d'inattention pour *manier*. — Inconnu aujourd'hui. — ¹⁷²) On dit encore *kārtrō* et non *kārtō*. — ¹⁷³) *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter*. *T'ě bōtě l'rwǎ, i trōxǎ dėvǎ l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as*. — Fol. 376 traduit par *prévaloir*.

- fäyē dē dāmē djō pō vō bī frizōlē,
 ę dē rōbā dā sā pō vō bī ędjüstē.
 pē lē rūā vōz-ālī tō kōmā ęnā dēęsə;
 360. kōtrə lē pōvrə djā vō fēzī lē grimēsə.
 lē tēārə n'ērə pū diñā dā vō pōrtē;
 ā txēzə ę ā kārōsə ę vō fäyē trīñē.
 txē vōtrə kōā, nōri kōmā ī *Sardanapale*,
 ęvē prədū sē fōarsə ā mǎñē le xkādāle,
 365. lē kārēmə vāni, lə txōə vō dēlōzē,
 ę fäyē dē dixpāsə, ę fäyē dē pūsī.
 vōz-ētī grōzə ę grēxə pō fērə bī di mā;
 s'ę fäyē fērə mēgrə, vō pyējī: txə [y'] ę mā!
 vōz-ęvī lē sētē pō fērə pōtə viə;
 370. txē ę fäyē djūñē, vōz-ęvī lē pēpiə.
 txēdjīə lē nō ā djō, di djō fērə lē nō,
 rā nə vō kōtē trō pō fērə ę txū mōē mō,
 lē nō dādē lē bāl, vū bī ā mǎxkārādə,
 ęvō dē bē grivwā lə djō ā pōrmānādə.
 375. ę vō fäyē grō djūā, mēzātē lə kārtrō,
 ę bī fērə ę trōxē lē vālā dā kārō;

- [II] fallait des demi-jours pour vous bien frisotter,
 Et des robes de soie pour vous bien ajuster.
 Par les rues vous alliez tout comme une déesse;
 360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.
 La terre n'était plus digne de vous porter;
 En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.
 Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,
 Avait perdu ses forces en menant le scandale,
 365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,
 Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.
 Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal;
 S'il fallait faire maigre, vous plaigniez: Que j'ai mal!
 Vous aviez la santé pour faire vilaine vie;
 370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.
 375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton,
 Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A: *trionpher*. — ¹⁷⁴) Le *kārō* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore: *v'txōə* (cœur), *lę krū* (la croix = trèfle), *v'pitxə* (pique).

	Etre de compagnie le soit jainquiá maitin	377
	Aidet bin liebenay, aidet dain les feschтин,	378
	Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380.	Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
	Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? ¹⁷⁵⁾	
	Pot faire envie es gens de voir tote lait piece :	
	En traissaj ¹⁷⁶⁾ bél et bin pait cet echainteyon	
	Quie le reste di coë ne pemantay ¹⁷⁷⁾ ran bon ;	
385.	Votre quieure ¹⁷⁸⁾ n'ére pe comme atrefois Lando ¹⁷⁹⁾ ,	381
	Sére enne pyaice prige tot di bé premier ¹⁸⁰⁾ co ;	382
	En L'ô même schaintaj des bouëbats quie tain há	
	Quie vôte coë servaj de selle ait tot schevá.	
	portain j se piintay ¹⁸¹⁾ droite comme in Cierge	
390.	Quian eut dit quie sére enne des onze mille Vierge	
	Jusque ¹⁸²⁾ dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
	Etin ¹⁸³⁾ louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot.	386
	Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
	Sére es predications tot votre amusement.	390
395.	Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
	Maidaime en vos fairron ¹⁸⁴⁾ greyie, reuti, et frire :	392
	Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems ¹⁸⁵⁾	393
	C'a mitenain quiait fa pueraj vos ris d'aintems ¹⁸⁶⁾ .	394

¹⁷⁵⁾ *Schiesse*, Gloss.: *diantre tubeu*, est l'allemand suisse: *Schiess-Dreck* = *merde!* — ¹⁷⁶⁾ Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B: *sappercevoir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens: *ã trës bî k' t'ë trö bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer*, *sentir*. On dira = *nõt txë trës ënä rëta* = notre chat sent une souris; *nõt txî ë trësä ënä yävrä* = notre chien a flairé un lièvre. — ¹⁷⁷⁾ Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorer*; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — ¹⁷⁸⁾ Le mot *quieure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' txöä* (Cf. 365). — ¹⁷⁹⁾ Dans le Val Terby, l'expression *pärä lädö* (*prendre Landau*) est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire*. — ¹⁸⁰⁾ *Premier* est français; le patois dit: *pärmä* ou *prämä* (Cf. B 528). — ¹⁸¹⁾ Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vö s' pyëtî* = *vous (se) vous plantiez*... — ¹⁸²⁾ *djüskä* est un mot français patoisé; le patois dit: *djökä*. — ¹⁸³⁾ Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — ¹⁸⁴⁾ *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllepse la 3^e pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *än-ö*; *ils ont* = *ël ë*. *On fera* = *ã fërö*; *ils feront* = *ë fërë*; mais *on est* = *än-ä*. On voit que la terminaison *-ë* est assimilée en *-ö* (Cf. *Arch.* III, n^o 33, note 2). — ¹⁸⁵⁾ Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: Vos modes et vos plaisirs n'ont duré *que trop longtemps*, et non: n'ont *pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — ¹⁸⁶⁾ Cf. le vieux frç. *antan* (lat. *ante annum*). On emploie encore l'expression *dävë-z-ëtä* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antan*).

380. ētrə de kōpēñiə lə swā djētɣ'ā mētī,
 ɛdɛ bī liəbənɛ, ɛdɛ dɛ lɛ fɛxtī.
 vō sɛvī bī xūtō fɛrə lɛ pōpənātə;
 vō fɛzī dɛz-ɔyā ɛ dɛ minə dūsātə;
 vō mōtrī vōz-ɛpālə ɛ vō tātā, xiəs!
 pō fɛrə āviə ɛ djā də vwā tōtə lɛ piəsə.
 ā trɛsɛ bɛl ɛ bī pɛ sɛt-ɛtxɛtəyō
 tɣə lə rɛxtə di kōə nə pəmātɛ rā bō.
 385. vōtrə tɣəə n'ɛrə pə kōmə ātrəfwā *Landau*;
 s'ɛrə ɛnə pyɛsə prijə tō di bɛ prəmīə kō;
 ā l'ō mēmə txɛtɛ dɛ būəbā tɣə tɛ ā
 tɣə vōtrə kōə sɛrvɛ də sɛlə ɛ tō txəvā.
 pōrtɛ i sə pyɛtɛ drwātə kōmə ī siərdjə
 390. ty'an-ə di tɣə s'ɛrə ɛnə dɛ ɔzə milə viərdjə.
 djuskə dɛ lə mōtiə dɛ mōsiō ɛprɛ vō!
 ɛtī lūətə fā dūə, ɛ vō xōyī pɛrtō.
 ɛ vō fāyɛ dɛ txī pō pɛsɛ vōtrə tā;
 s'ɛrə ɛ prɛdikāsyō tō vōtrə ɛmüzəmā.
 395. ā! sǎ, sǎ! ā vō vɛ ɛmüzɛ si pō rirə!
 mɛdɛmə, ā vō fɛrō grɛyɛ, rōti ɛ frirə.
 vō mōdə ɛ vō pyɛjī n'ɛ pə dūrīə lōtā;
 s'ā mitənɛ tɣ'ɛ fā pūərɛ vō rī d'ɛtā.

- Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,
 Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.
 Vous saviez bien surtout faire la poupée ;
 380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes ;
 Vous montriez vos épaules et vos seins, m....!
 Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.
 On voyait bel et bien par cet échantillon
 Que le reste du corps ne valait rien de bon.
 385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau ;
 C'était une place prise tout du beau premier coup.
 On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut
 Que votre corps servait de selle à tout cheval.
 Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,
 390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.
 Jusque dans l'église des messieurs après vous !
 [Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.
 Il vous fallait des chiens pour passer votre temps ;
 C'était aux prédications tout votre amusement.
 395. Ah ! çà, çà ! on vous va amuser ici pour rire !
 Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.
 Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps ;
 C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

- Enfin des mongrenan¹⁸⁷) d'Huguenatt¹⁸⁸), d'Hollandois, 395
400. De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois¹⁸⁹), 396
 S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj 397
 Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit. 398
 Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait tête? 399
 A ce-cy enne gens¹⁹⁰), vou bin a ce enne bête?¹⁹¹) 400
405. I craît quïan on voyu bottaj des Voiles a vent: 402
 Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine 403
 Quïe quïequïun hét pait la¹⁹²) jabeïay pot lait mairine 404
 Çoci m'est tot lait mine d'in naivat¹⁹³) preparaj 405
 Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj. 406
410. Çat enne Mairiannatte à há d'in montrenie;
 Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie.
 Ne fait¹⁹⁴) sa enne amboi-ye, révise cot ya piaintaj
 Ha si poyaj pée tot les Diaïles evairraj!
 Dait sa enne tchievreloribé¹⁹⁵): Tcessan¹⁹⁶) an lait pipaj:
415. Nos poïrrain des noirattes¹⁹⁷), des tornés, et des geaj.

¹⁸⁷) Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants*; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = *grande quantité*. — Courroux a conservé un mot *mōnārā*: *dē grō mōnārā* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mōnā*, litt.: *menée*. — ¹⁸⁸) Le patois jurassien dit toujours: *yūgenā*. Guélat donne pourtant: *ūgenā*, mais Biétrix a aussi: *yūgenā*. — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants*. — ¹⁸⁹) Tous ces gens sont des *yūgenā*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe *Anglois* et *Béarnait*. — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bēla* (Bâle) et *Bēlwa*. — ¹⁹⁰) L'expression: *ēnā djā*, français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ēnā pōr djā* (Cf. *Arch.* VI. p. 167, note 4). — ¹⁹¹) Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B. 560: *Que veut dire çoci, ces robes qu'élairgean?* — ¹⁹²) Le mot *la* (*là*) est français; le patois dit *li* (284). — ¹⁹³) *Naivat* = *nave* + *ittu*. Le simple *nave* = *nē* n'a plus de nos jours le sens de *canot*, mais désigne exclusivement la *nef*. Cependant Guélat donne encore: *nai* = nacelle, canot, et *nai de motie* = nef d'église. — Biétrix indique *née* (*nēā*) = nef. — ¹⁹⁴) Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait*. Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — ¹⁹⁵) Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvārlōribē* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — ¹⁹⁶) La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou *chassé* à la pipée, est inexacte. *txsā* n'est pas le part. passé, mais bien la 1^{re} pers. plur. impératif: *chassons*. — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée*; c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles*, etc. — Voir aussi la ponc-

- ãfi dē mōgrānā d'ūgānā, d'*Hollandois*,
 400. dē *Genevois*, d'*Anglais*, de *Béarnais* et *Bâlois*
 s'ēsābyēnə ā l'ātōr tōt-ēksprē pō lē vwā.
 ẽ nə pōyī kāzimā dirə sō tʃə s'ētē.
 rēvizə stə djēviōlə! tʃ'ēt-i dɛxū lē tētə?
 ā-se si ẽnə djā, vū bī ā-sə ẽnə bētə?
 405. i krē tʃ'ān-ō vōyū bōtē dē vwālə ā vā.
 ẽxūriəmā s'ā si tʃētʃə nōvə mǎxīnə
 tʃə tʃētʃū ẽ pē lā djābyē pō lē mērinə
 sōsi m'ẽ tō lē minə d'ī nēvā prēpārē
 tʃ'ẽ dē twālə ẽtādūə pō vōgē xū lē mē.
 410. — s'āt-ēnə mēriānātə ā ā d'ī mōtrənīə;
 gēdjā tʃ'ẽ y'ẽ dədō ī krō də būsənīə.
 — nə fē, s'ā ẽnə ẽbwāyə; rēvizə kō i ā pyētē!
 ā! s'i pōyē pēə tō lē dyēlə ẽvērē!
 — dē! s'ā-ēnə txiəvrəlōribē! txəsā ā lē pipē!
 415. nō pwārē dē nwārātə, dē tōrnē ẽ dē djē.

- Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,
 400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois
 S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.
 Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.
 Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?
 Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?
 405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.
 Assurément c'est ici quelque nouvelle machine
 Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.
 Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,
 Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.
 410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;
 Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.
 — (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est
 [plantée!
 Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!
 — Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!
 415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur: *sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj.* — 197) M. Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby *ẽnə nwārātə* (une noirette) = un merle. Le vâdais dit: *ẽnə myōərnə*, l'ajoulot: *ĩ myēlə*.